



DANIEL SPEER
CAPELLA ITINERIS



Capella Itineris

- Marc Pauchard** direction, cornett & recorder
Teresa Ortner cornett & dulcian
Davide Lombritto alto sackbut
Morgan Jaffré tenor sackbut
Constantin Meyer tenor & bass sackbuts
Nathaniel Wood bass sackbut
Bénédicte Wodey recorder & dulcian
Dominique Tinguely dulcian
Matthias Klenota violin
Julien Freymuth alto (countertenor)
Matthieu Romanens tenor
René Perler bass
Olivier Wyrwas organ & harpsichord

DANIEL SPEER (1636-1707)
EIN VIERFACHES MUSICALISCHES KLEEBLATT

1. O praeclara dies	10'07
2. Ecce concipies in utero*	4'03
3. Toccatà ex D.f.*	1'16
4. Jesu spes mea*	5'42
5. Sonata à 5, 2 Cornetti und 3 Tromboni	2'42
6. Ecce quomodo moritur justus*	10'21
7. Sonata à 4 Tromboni	3'50
8. Von drey Vexations-Handwerckern*	6'59
9. Sonata [à 3 Fagott]	5'30
10. Mayen- und Gukguks-Lied*	4'45
[Dance Suite] Ex A*	
11. Ballet	0'50
12. Sarabanda	1'08
13. Menuet	0'29
14. Drey Vexations-Brüder. Im Gang / Gesang und Tranck*	7'12
[Dance Suite] à 5*	
15. Sonatina	0'53
16. Ballet	1'21
17. Cuorant	1'19
18. Gavott	1'04
19. Sarabant	2'04
20. Gigque	2'21

* WORLD PREMIERE RECORDINGS



Daniel Speer: a four-leaf clover

Matthieu Romanens

On its first recording, “*Stadtpeifer, Piffari, musique à cinq souffleurs*”, released on the Aparté label in March 2022, Capella Itineris explored the repertoire of the poly-instrumentalists who, from the fourteenth century up to the beginning of the nineteenth, held a monopoly on musical activities in the large European cities. The *Stadtpeifer* (“town pipers”)¹ were most often performers of functional music: they played at the closing of the city gates, for example, and accompanied dances or official processions. Their repertoire was as varied as the occasions on which they performed. And the pieces they played were probably simple and mostly improvised. In almost every case, iconographic sources show them playing from memory. Few of them distinguished themselves as composers or as great musical personalities, but there were exceptions, such as the very colourful character Daniel Speer (1636-1707). We can imagine his *Sonata à 5, 2 Cornetti, 3 Tromboni* (number 16 in *REcens FABricatus Labor oder Neu-gebachene Taffel-Schnitz*, n.p.,

1685), the last track on the “*Stadtpeifer*” disc, performed on solemn occasions in Göppingen, where he worked.

Daniel Speer played many roles: he was a *Stadtpeifer*, composer, music theorist, teacher, political commentator and writer. Since his instrumental music is known today mainly through adaptations for modern brass ensembles, it was about time a recording on historical instruments was devoted to him. Furthermore, we felt that it was important to present two other little-known aspects of his work: his religious music and his light-hearted and humorous quodlibets. Several of these pieces [2-4, 6, 8, 10-20] are recorded here for the first time.

Speer’s life before his heyday in Göppingen is relatively undocumented. The most important source of information we have is the three “autobiographical” picaresque novels which he published anonymously: *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus* (1683), *Türckischer Vagant* (1683) and *Haspel-Hannß* (1684). They

1 ¹ *Stadtpeifer*: Town piper(s). Musician(s) in the employ of a town council. Called “waits” in English.

follow the peregrinations of a young itinerant *Hoftrompeter* (court trumpeter) and *Stadtpfeifer* through south-eastern Europe, Turkey and the Middle East. It is unclear how far the content of these works is autobiographical. Nevertheless, *Ungarischer Simplicissimus* and *Türckischer Vagant* are full of historical figures and they paint a fairly accurate picture of the musical life of several cities. *Haspel-Hannß* stands out from the two earlier works in its extravagant style and pervasive humour full of puns and verbal wit. We shall see later that such humour is also typical of the quodlibets brought together in *REcens FABricatus LABor*.

On his return to Germany, Speer rarely stayed with the same employer for more than two years. After settling in Stuttgart as a municipal musician (1664–66), he worked briefly in Tübingen, Göppingen (1667), Großbottwar (1669) and Leonberg (1670), before returning to Göppingen in 1673 to take up the teaching post at the grammar school there (*Lateinschule*) that he had lost in 1667. In 1689 he published two political pamphlets virulently criticising the Württemberg authorities for their lack of adequate response to the French invasion (1688); for this he was arrested. He then spent about eighteen months in prison, before being compulsorily transferred to Waiblingen.

Between 1681 and 1689 Speer experienced a period of intense musical and literary activity. Apart from the novels and pamphlets mentioned above, he published church music, collections of quodlibets and the first version of a practical and didactic work, *Grund-richtiger ... Unterricht der musicalischen Kunst* (Ulm, 1687). A revised and substantially enlarged second edition was published ten years later (Ulm, 1697), when to the original title were added the words “*Oder Vierfaches musicalisches Kleeblatt*”, whence the “four-leaf clover” which gave this recording its title. The four leaves refer to the four sections of the work. The third one, which includes a detailed description of the wind instruments of the time, reflects Speer’s own experience as a *Stadtpfeifer*. The same section also deals with the viol, the violin and the viola. The fourth part contains, in the form of exercises and examples, a considerable number of instrumental pieces for keyboard, winds and strings, with a predominance of sonatas for wind instruments. All of the sonatas on this recording (except the dance suite) are presented with the instruments specified by Speer.

REcens FABricatus LABor, oder Neugebachene Taffel-Schnitz (n.p., 1685), published under the pseudonym “Asne de Rilpe” (anagram of Daniel Speer), is a collection of quodlibets,

multi-instrumental sonatas, and also dance movements and dance suites. In southern Germany in the seventeenth century the quodlibet was a composition combining several different texts, declaimed simultaneously, together with a catalogue, or list, of onomatopoeias, syllables (for example, the syllables of solmisation, as in the title of the collection *REcens FABricatus LABor*), sayings, insults and other insanities. The two “vexations” recorded here take the form of short cantatas in which several characters, caricatured to the extreme, converse and confront each other. *Von drey Vexations-Handwerckern* [8] degenerates into a burlesque cacophony: while the two upper voices accuse the tailor of being a thief (“Der Schneider Geißle/er ist ein Dieb”), the bass makes fun of him by imitating the bleating of a goat (his name is a diminutive of “Geiß”, meaning “goat”). For these two “vexations” we have chosen to keep the original spelling, in order to remain as close as possible to the sources. The dance pieces in this collection are composed for string instruments, which, despite the predominance of winds, illustrates the importance of that family of instruments in *Stadtpfeifer* ensembles.

Philomela angelica cantionum sacrarum (? Venice, 1688), was published under the pseudonym “RES PLENA DEI” (A thing full of God), another anagram of the composer’s name. Venice is

given as the place of publication for this collection, but that information appears to be incorrect. It was in fact published outside Italy, most probably in Augsburg, one of the most significant German printing centres, a hundred or so kilometres from Göppingen. The collection contains 24 motets; the first 12 are for solo voice, five string instruments and continuo, and the other 12 are for three voices (alto, tenor and bass), two violins and continuo. These religious pieces remind us that the *Stadtpfeifer* also played a part in the musical life of the Church. Although these pieces were explicitly composed for strings, it was very tempting to arrange them for our own instruments...

Translation: Mary Pardoe

Sources of the pieces on this recording

*REcens FABricatus LABor / oder /
Neugebachene / Taffel-Schnitz / von
Mancherley lustigen Rencken und Schwencken
[...], s. l. 1685.*

*Grund-richtiger / Kurtz-Leicht-und Nöthiger
/ jetzt Wol-vermehrter Unterricht / der /
musicalischen Kunst / oder Vierfaches /
Musicalisches Kleeblatt [...], Ulm 1697.*

*Philomela angelica cantionum sacrarum [...],
Venice (?) 1688.*

Daniel Speer: ein „vierfaches musicalisches Kleeblatt“

Matthieu Romanens

Auf ihrer ersten, im März 2022 beim Label Aparté erschienenen CD „Stadt Pfeifer, Piffari, musique à cinq souffleurs“ (Stadt Pfeifer, Piffari, Musik für fünf Bläser) erforschte die Capella Itineris das Repertoire von sog. Multiinstrumentalisten, die eine Vielzahl von Instrumenten beherrschten und denen vom 14. bis zum 18. Jahrhundert das ausschließliche Recht zur Ausübung des Musiklebens in den großen europäischen Städten vorbehalten war. Stadtpfeifern oblag dabei meist die Ausführung funktionaler Musik: Unter anderem bliesen sie zum Schließen der Stadttore, spielten bei Bällen auf oder begleiteten offizielle Umzüge und Prozessionen. Ihr Repertoire war ebenso breitgefächert wie die unterschiedlichen Anlässe, bei denen sie auftraten. Wahrscheinlich waren die Musikstücke auch einfacher Faktur und wurden meist improvisiert. Tatsächlich zeigen Darstellungen aus dieser Zeit Musiker, die fast immer auswendig spielen. Nur wenige von ihnen haben sich als Komponisten oder große Musikerpersönlichkeiten hervorgetan. Es gibt jedoch einige Ausnahmen, wie z. B. den schillernden Daniel Speer (1636–1707). So ist

es durchaus denkbar, dass seine *Sonata à 5, 2 Cornetti, 3 Tromboni* (Nr. 16 in *REcens FABricatus Labor oder Neu-gebachene Taffel-Schnitz*, s. l. 1685), das letzte auf der CD „Stadt Pfeifer“ eingespielte Stück, bei festlichen Anlässen in Göppingen, Speers damaliger Wirkungsstätte, aufgeführt wurde.

Daniel Speer nahm etliche Aufgaben und Tätigkeiten zugleich wahr, so etwa als Stadtpfeifer, Komponist, Musiktheoretiker, Pädagoge, Verfasser regierungskritischer Flugschriften und auch Schriftsteller. Da seine Instrumentalmusik heutzutage ihre Bekanntheit hauptsächlich Bearbeitungen für moderne Blechbläserensembles verdankt, war es an der Zeit, ihm eine Einspielung mit historischen Instrumenten zu widmen. Darüber hinaus war es uns wichtig, zwei weitere unbekanntere Seiten seines Schaffens vorzustellen, nämlich seine geistliche Musik sowie seine humoristischen Quodlibets. Die Einspielung etlicher Stücke auf dieser CD stellt im Übrigen eine Weltpremiere dar (Track-Nr. 2-4, 6, 8, 10-20).

Daniel Speers Leben vor den erfolgreichen

Jahren in Göppingen ist relativ schlecht dokumentiert. Als wichtigste zur Verfügung stehende Informationsquellen gelten dabei folgende drei „autobiografische“ Schelmenromane, die Speer anonym veröffentlichte: *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus* (1683), *Türckischer Vagant* (1683) sowie der *Haspel-Hannß* (1684). In ihnen werden die Wanderungen eines jungen Hoftrompeters und Stadtpfeifers durch Südosteuropa sowie die heutige Türkei und das Heilige Land geschildert. Es ist schwierig, hier Fiktion und Realität auseinander zu halten und somit den autobiografischen Gehalt dieser Werke zu ermessen. Etliche historisch belegte Personen kommen jedoch im *Ungarischen Simplicissimus* sowie dem *Türckischen Vaganten* vor; zudem zeichnen beide Bücher ein ziemlich genaues Bild des damaligen musikalischen Lebens in diversen Städten. Der *Haspel-Hannß* unterscheidet sich von den beiden vorangegangenen Schriften durch seinen extravaganten Stil und einen allgegenwärtigen Humor, in welchem es von Wortspielen und Kalauern nur so wimmelt. Dieser Humor ist auch typisch für die im *REcens FABricatus LABor* zusammengestellten Quodlibets. Dazu aber später mehr.

Nach seiner Rückkehr nach Deutschland blieb Speer selten länger als zwei Jahre in

ein- und derselben Stellung. Nachdem er sich in Stuttgart als Stadtmusiker niedergelassen hatte (1664-1666), diente er kurz in Tübingen, Göppingen (1667), Großbottwar (1669) und Leonberg (1670). 1673 kehrte er nach Göppingen zurück und übernahm an der dortigen Lateinschule die Stelle als sog. *Collaborator* (Lehrer), die er 1667 verloren hatte. 1689 veröffentlichte er zwei regierungskritische Flugschriften, in denen er die mangelnde Reaktion der württembergischen Behörden auf die seit 1688 währende französische Besatzung heftig kritisierte. Diese Texte missfielen der Obrigkeit: Speer wurde [auf dem Hohenneuffen] eingekerkert, verbrachte dort eineinhalb Jahre und wurde schließlich, da strafversetzt, zum Verlassen der Stadt gezwungen.

Von 1681 bis 1689 durchlebte Speer eine intensive musikalische und literarische Schaffensperiode. Neben seinen zuvor erwähnten Romanen und Flugschriften veröffentlichte er kirchenmusikalische Kompositionen, Sammlungen mit Quodlibets sowie die erste Fassung eines praktisch-didaktisch ausgerichteten Traktates mit dem Titel *Grund-richtiger / Kurtz-Leicht-und Nöthiger /jetzt Wol-vermehrter Unterricht / der / musicalischen Kunst* (Ulm 1687). Zehn Jahre später erschien diese Abhandlung in einer

zweiten, stark überarbeiteten und erweiterten Fassung. Der ursprüngliche Titel wurde um die für diese CD titelgebende Metapher des *Vierfachen musicalischen Kleeblatts* (Ulm 1697) ergänzt. Das „vierfache Kleeblatt“ bezieht sich auf die vier die Abhandlung strukturierenden Teile. Der dritte Teil etwa, in dem Speer die Blasinstrumente ausführlich beschreibt, spiegelt die eigenen Erfahrungen des Verfassers als Stadtpfeifer wider. Auch Gambe, Violine und Viola werden dort behandelt. Der vierte Teil enthält eine beträchtliche Anzahl von Instrumentalkompositionen in Form von Übungen und Beispielen für Tasten-, Blas- und Streichinstrumente, wobei der Großteil aus Sonaten besteht, die für Blasinstrumente geschrieben wurden. Alle Sonaten auf dieser Aufnahme (außer der Tanzsuite) wurden mit der von Speer vorgegebenen Besetzung eingespielt.

Der Band *REcens FABricatus LABor, / oder / Neu-gebachene / Taffel-Schnitz*, (s. I.) „gedruckt anno 1685“ und veröffentlicht unter dem Pseudonym „Asne de Rilpe“, einem Anagramm des Namens Daniel Speer, ist eine Sammlung von Quodlibets, Sonaten für mehrere Instrumente sowie Tanz-Sätzen und -Suiten. Das Quodlibet in Süddeutschland zeichnete sich im 17. Jahrhundert durch die gleichzeitige

Deklamation mehrerer Texte sowie durch die Aneinanderreihung von Lautmalereien, Silben (so etwa Solmisationssilben, welche sich beispielsweise auch im Titel der Sammlung *REcens FABricatus LABor* finden), Sprüchen, Schimpfwörtern und anderen Unflätigkeiten aus. Die beiden hier eingespielten sog. „vexations“ sind wie kleine Kantaten konzipiert, in denen mehrere, der Lächerlichkeit preisgegebene Personen miteinander Zwiesprache halten und rivalisieren. Das Stück *Von drey Vexations-Handwerckern* [8] gerät zu einer burlesken Kakophonie: Während die beiden Oberstimmen etwa die kleptomanischen Neigungen des Schneiders beklagen („Der Schneider Geißle/ er ist ein Dieb“), imitiert der Bass das Meckern einer Ziege („mek mek mek mek“). Wir haben uns dafür entschieden, die originale barocke Schreibweise der Texte dieser beiden „Vexations“ hier abzudrucken, um so nahe wie möglich an den Quellen zu bleiben. Die Tanzstücke in dieser Sammlung wurden speziell für Streichinstrumente komponiert. Trotz der Dominanz der Blasinstrumente verdeutlicht dies die Bedeutung dieser Instrumentenfamilie für die Stadtpfeifer-Kapellen.

Die Motettensammlung *Philomela angelica cantionum sacrarum* (Venedig? 1688) wurde unter dem lateinischen Pseudonym

„RES PLENA DEI“ (wörtl.: von Gott erfüllte Sache), einem weiteren Anagramm des Komponistennamens, veröffentlicht. Venedig wird zwar als Veröffentlichungsort des Drucks angegeben, aber dieser Vermerk scheint nicht zuzutreffen. Tatsächlich wurde die Sammlung außerhalb Italiens gedruckt, höchstwahrscheinlich in Augsburg, damals ein nicht allzu weit von Göppingen entferntes, bedeutendes Zentrum des Buchdrucks und Verlagswesens. Die Sammlung enthält vierundzwanzig Motetten; die ersten zwölf sind für Solostimme, fünf Streichinstrumente und Basso continuo geschrieben, die anderen zwölf für drei Stimmen (Alt, Tenor und Bass), zwei Violinen und Basso continuo. Diese geistlichen Werke erinnern daran, dass die Stadtpfeifer auch am musikalischen Leben der Kirche teilnahmen. Obwohl diese Stücke ausdrücklich für Streichinstrumente komponiert wurden, erschien es uns einfach verlockend, sie für unsere Instrumente zu bearbeiten.

Übersetzung: Hilla Maria Heintz

Die Quellen der auf dieser CD eingespielten Stücke:

REcens FABricatus LABor / oder / Neugebachene / Taffel-Schnitz / von Mancherley lustigen Rencken und Schwencken [...], s.l. 1685.

Grund-richtiger / Kurtz-Leicht-und Nöthiger / jetzt Wol-vermehrter Unterricht / der / musicalischen Kunst / oder Vierfaches / Musicalisches Kleeblatt [...], Ulm 1697.

Philomela angelica cantionum sacrarum [...], Venedig (?) 1688.

Daniel Speer : un trèfle à quatre feuilles

Matthieu Romanens

Lors de son premier disque « *Stadtpeifer, Piffari, musique à cinq souffleurs* » paru sous le label Aparté en mars 2022, la Capella Itineris explorait le répertoire de musiciens poly-instrumentistes qui, du XIV^e au XVIII^e siècle, détenaient le monopole des activités musicales dans les grandes villes européennes. Les *Stadtpeifer* étaient le plus souvent des exécutants de musique fonctionnelle : entre autres, ils sonnaient la fermeture des portes de la cité et accompagnaient les bals ou les processions officielles. Leur répertoire était tout aussi varié que les occasions où ils intervenaient. Selon toute vraisemblance, il était également de facture simple et le plus souvent improvisé. De fait, l'iconographie nous montre des musiciens jouant presque toujours par cœur. Peu d'entre eux se sont distingués comme compositeurs ou comme grandes personnalités musicales. Il existe cependant quelques exceptions, comme le truculent Daniel Speer (1636-1707). On peut s'imaginer que sa *Sonata à 5, 2 Cornetti, 3 Tromboni* (numéro 16 dans *REcens FABricatus Labor oder Neu-gebachene Taffel-Schnitz, s.l.,*

1685), dernière piste du disque « *Stadtpeifer* », fut interprétée lors d'occasions solennelles à Göppingen où Speer travaillait.

Daniel Speer cumule plusieurs casquettes : il est à la fois *Stadtpeifer*, compositeur, théoricien de la musique, pédagogue, commentateur politique et écrivain. Sa musique instrumentale étant essentiellement connue aujourd'hui à travers des adaptations pour ensembles de cuivres modernes, il était temps de lui consacrer un enregistrement sur instruments historiques. En outre, il nous importait de présenter deux autres pans méconnus de son œuvre : sa musique religieuse et ses quodlibets humoristiques. Plusieurs morceaux [2-4, 6, 8, 10-20] sont d'ailleurs gravés ici en première mondiale.

Avant les années fastes à Göppingen, la vie de Speer est relativement peu documentée. La plus importante source d'information dont nous disposons, sont les trois romans « autobiographiques » et picaresques que Speer publie anonymement : *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus* (1683), *Türckischer Vagant* (1683) et *Haspel-Hannß* (1684). On y

suit les pérégrinations d'un jeune *hoftrompeter* et *stadtfeifer* dans le sud-est de l'Europe, ainsi qu'en Turquie actuelle et en Terre Sainte. Démêler la fiction de la réalité et par conséquent mesurer la teneur autobiographique de ces ouvrages s'avère difficile. Il n'en reste pas moins que *Ungarischer Simplicissimus* et *Türckischer Vagant* sont peuplés de personnages historiques et dressent un tableau assez précis de la vie musicale de plusieurs villes. *Haspel-Hannß* se démarque des deux œuvres précédentes par un style extravagant et l'omniprésence d'un humour où les jeux de mots et calembours sont foison. Nous verrons plus loin que cet humour est typique des quodlibets compilés dans le *REcens FABricatus LABor*.

De retour en Allemagne, Speer reste rarement plus de deux ans auprès du même employeur. Après s'être installé à Stuttgart comme musicien municipal (1664-1666), il sert brièvement à Tübingen, Göppingen (1667), Großbottwar (1669) et Leonberg (1670). Il revient à Göppingen en 1673 et y reprend, dans la *Lateinschule* de la ville, le poste de professeur qu'il avait perdu en 1667. En 1689, il publie deux pamphlets politiques critiquant avec virulence le manque de réaction des autorités de Wurtemberg face à une invasion française lancée en 1688. Ces textes ne plaisent pas aux autorités :

il est envoyé en prison, y séjourne environ dix-huit mois avant d'être muté d'office à Waiblingen.

Entre 1681 et 1689, Speer connaît une période d'intense activité musicale et littéraire. Outre ses romans et pamphlets susmentionnés, il publie de la musique d'église, des recueils de quodlibets et la première version d'un ouvrage à visée pratique et didactique, le *Grund-richtiger... Unterricht der musicalischen Kunst* (Ulm, 1687). Dix ans plus tard, ce traité connaît une deuxième mouture profondément modifiée et augmentée. Le titre original est alors complété par l'image du *Vierfaches musicalisches Kleeblatt* (Ulm, 1697), le « trèfle à quatre feuilles » qui a donné son titre à ce disque. Les quatre feuilles renvoient aux quatre sections qui structurent l'ouvrage. La troisième section, dans laquelle Speer décrit en détail les instruments à vent, reflète l'expérience de l'auteur en tant que *Stadtfeifer*. La viole, le violon et l'alto y sont également traités. La quatrième partie comporte une quantité considérable de musique instrumentale sous forme d'exercices et d'exemples pour les instruments à clavier, à vent et à cordes, l'essentiel étant constitué de sonates écrites pour les instruments à vent. Toutes les sonates de cet enregistrement (sauf la suite de danses), sont enregistrées dans la formation spécifiée par Speer.

REcens FABricatus LABor, oder Neugebachene Taffel-Schnitz, (s.l., 1685), publié sous le pseudonyme « Asne de Rilpe », une anagramme de Daniel Speer, est une collection de quodlibets, de sonates à plusieurs instruments, ainsi que de mouvements et suites de danses. Au XVII^e siècle, dans le sud de l'Allemagne, le quodlibet se distingue par la déclamation simultanée de plusieurs textes et la déclinaison, sous forme de catalogue, d'onomatopées, syllabes (par exemple les syllabes de solmisation, comme dans le titre du recueil *REcens FABricatus LABor*), dictons, insultes et autres insanités. Les deux « vexations » enregistrées ici sont conçues comme des petites cantates où dialoguent et s'affrontent plusieurs personnages caricaturés à l'extrême. *Von drey Vexations-Handwerckern* [8] tourne à la cacophonie burlesque : pendant que les deux voix supérieures accusent les tendances cleptomanes du tailleur (« Der Schneider Geißle/er ist ein Dieb »), la basse imite le cri de la chèvre (« mek mek mek mek ») et se moque ainsi du tailleur dont le nom de famille n'est autre que *Geißle* (« petite chèvre »). Nous avons choisi de reproduire l'orthographe originelle des textes de ces deux « vexations » afin de rester le plus proche possible des sources. Les pièces de danse de ce recueil sont quant à elles composées pour

les instruments à cordes. Cela illustre, malgré la prédominance des vents, l'importance de cette famille dans les formations de *Stadtpeifer*.

Philomela angelica cantionum sacrarum (?Venise, 1688), est publié sous le pseudonyme « RES PLENA DEI » (Chose pleine de Dieu), une autre anagramme du nom du compositeur. Venise est présentée comme le lieu de publication de la collection, mais cette information semble être incorrecte. En fait, la collection a été publiée en dehors de l'Italie, très probablement à Augsbourg, un important centre d'impression transalpin situé à une centaine de kilomètres de Göppingen. Le recueil contient 24 motets ; les 12 premiers sont écrits pour voix seule, cinq instruments à cordes et basse continue, les 12 autres pour trois voix (alto, ténor et basse), deux violons et basse continue. Ces pièces religieuses nous rappellent que les *Stadtpeifer* participaient également à la vie musicale de l'église. Bien que ces pièces soient explicitement composées pour cordes, il a été simplement tentant de les arranger pour nos instruments.

Sources des pièces enregistrées

*REcens FABricatus LABor / oder /
Neugebachene / Taffel-Schnitz / von
Mancherley lustigen Rencken und
Schwencken [...], s. l. 1685.*

*Grund-richtiger / Kurtz-Leicht-und Nöthiger
/ jetzt Wol-vermehrter Unterricht / der /
musicalischen Kunst / oder Vierfaches /
Musicalisches Kleeblatt [...], Ulm 1697.*

*Philomela angelica cantionum sacrarum [...],
Venise (?) 1688.*

1. O praeclara dies

O praeclara dies quae nobis illuxit, o felix, o beata in qua virgo intemerata protulit Deum & hominem jubilemus. Alleluja.

Tantum miraculum tam grande mysterium & admirabile Sacramentum decantemus. Alleluja.

En majestas infinita in paupertate inaudita jacens in praesepio & in coelis regnat. Alleluja.

Celebramus & annunciemus in universa terra verbum caro factum. Alleluja.

Ut devotis concentibus resonet turba fidelis dum laudibus divinis personat angelicus ordo dicens Gloria in excelsis Deo. Alleluja.

2. Ecce concipies in utero

Ecce concipies in utero & paries filium & vocabis nomen ejus Jesum.

Hic erit magnus & filius Altissimi vocabitur & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus regnabitque super domum Jacob in aeternum & regni ejus non erit finis.

4. Jesu spes mea

Jesu spes mea ecce languet cor meum dolores animae. Quaeso respicias, ratio te diligit sensus prosequitur amores seculi.

Peccavi in te mi Christe & scelus meum contra me & semper aspice dolorem & da laetitiam in corde meo.

En mundus me decipit. Caro me allicit, Daemon desiderat.

Tu ergo me adjuva tu ergo me subleva ut meus spiritus te laudet in aeternum.

Ô jour resplendissant qui nous illumine ! Ô jour joyeux et heureux où la Vierge pure a engendré Dieu et l'homme. Crions de joie ! Alleluia !

Nous célébrons un tel miracle, un si grand mystère et un merveilleux sacrement. Alleluia !

Voilà qu'une majesté infinie voilée dans une pauvreté sans exemple gît dans la crèche et règne dans les cieux ! Alleluia !

Célébrons et annonçons à la terre entière le Verbe qui s'est fait chair. Alleluia !

Que la foule des fidèles se fasse entendre en concerts pieux pendant que résonne de toute part, avec des louanges divines, l'ordre des anges disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Alleluia ! »

Voici celui que tu concevras dans ton sein. Tu donneras naissance à un fils et il portera le nom de Jésus. Il sera grand et il sera appelé le fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le siège de David, son Père. Il règnera sur la maison de Jacob pour l'éternité et son règne n'aura pas de fin.

Jésus, mon espoir, vois comme mon cœur languit des douleurs de mon âme. Je te prie de le considérer ; la raison t'aime quand bien même mes sens suivent les amours du siècle.

J'ai péché contre toi, mon Christ, et ce forfait, je l'ai aussi fait contre moi. Regarde toujours ma douleur et remplit mon cœur de joie.

Voilà que le monde me trompe ! La chair m'attire à soi ; c'est la volonté du démon.

Aide-moi donc ! Exauce-moi pour que mon esprit te loue pour l'éternité.

6. Ecce quomodo moritur

Ecce quomodo moritur justus & nemo percipit corde.

Viri justus tolluntur & nemo considerat a facie iniquitatis sublatus est justus.

Et erit in pace memoria ejus in pace factus est locus ejus & in Sion habitatio ejus.

8. Von drey Vexations-Handwerckern

[Von drey ehrlichen Handwercksleuthen / welche sich in *vexation* öftters eines Diebstahls müssen bezüchtigen lassen]

I.

Was hältst du auf den Müller,

o du mein feines Lieb?

Er ist ein feiner, stiller,

wol abgerichter Dieb.

Wer, wer?

Der Müller, der ist ein Dieb.

[Bass]

Sehr offte thut der Müller stehlen:

Er ist ein Dieb.

Denn ließ er mir das meine,

so wären seine Schweine,

sein Hüner, Gänß und Rinder,

sein Weib, Gesind und Kinder

nicht also stark und feist,

wie du wohl selbstest weist.

Mag doch mit ihm nicht balgen,

Voici de quelle manière est mort le juste et personne ne le perçoit en son cœur.
Des hommes justes sont emportés et personne ne perçoit que le juste est emmené loin du visage
de l'injustice.
Et sa mémoire et son séjour seront pacifiés, Sion sera sa maison.

I.
Que penses-tu du meunier,
ô ma mie ?
*C'est un voleur très habile et discret
et fort bien dressé.*
Qui, qui ?
Le meunier est un voleur.
[basse]
Très souvent le meunier vole :
c'est un voleur.

En effet, s'il me laissait ce qui est mien
alors ses cochons,
poules, oies et bœufs,
sa femme, domestiques et enfants
ne seraient pas si bien portants et gras
comme tu le sais bien.
Mais je n'ai guère envie de me bagarrer avec lui,

er wünscht mir sonst den Galgen.

Wer, wer?

Der Müller möcht gerne balgen.

[Bass]

Der Korn Dieb, der Meel Dieb möcht gerne balgen.

Der Gersten Dieb, der Haber¹ Dieb möcht gerne balgen.

Der Malz Dieb, der Kleyen Dieb möcht gerne balgen.

II.

Was hältst du auf den Schneider,

o du mein feines Lieb?

Er macht zwar schöne Kleyder,

doch ist er auch ein Dieb.

Wer, wer?

Der Schneider, der ist ein Dieb.

[Bass]

Der mek mek mek Schneider Geißle.

Der ist ein Dieb.

Dann thät er nichts verstecken

von Mäntel, Hosen, Röken,

so könnt er nicht so prahlen

und seine Schulden zahlen.

Er hätt auch keine Geiß,

wie ich und du wol weiß.

Mag doch mit ihm nicht balgen,

er wünscht mir sonst den Galgen.

1 Hafer

sinon il voudra sans doute me faire pendre.

Qui, qui ?

Le meunier cherche la bagarre.

[basse]

Le voleur de grain, le voleur de farine cherche la bagarre.

Le voleur d'orge, le voleur d'avoine cherche la bagarre.

Le voleur de malt, le voleur de son cherche la bagarre.

II.

Que penses-tu du tailleur,

ô ma mie ?

Il fait certes de beaux habits,

mais c'est aussi un voleur.

Qui, qui ?

Le tailleur est un voleur.

[basse]

Le - mêê mêê mêê - tailleur Lachèvre

est un voleur.

Car s'il ne cachait aucun manteau,

pantalon ou jupe,

il ne pourrait pas se vanter à ce point-là

ni payer ses dettes.

Il n'aurait pas non plus de chèvre

comme toi et moi le savons.

Mais je n'ai guère envie de me bagarrer avec lui,

sinon il voudra sans doute me faire pendre.

Wer, wer?

Der Schneider möcht gerne balgen.

[Bass]

Der Gwand² Dieb, der Band Dieb möcht gerne balgen.

Der Häfftle³ Dieb, der Faden Dieb möcht gerne balgen.

Der Knöpff Dieb, der Seyden Dieb möcht gerne balgen.

III.

Was hältst du auf den Weber,

o du mein feines Lieb?

Er ist kein Wiedergeber.

Hör! Er ist auch ein Dieb.

Wer, wer?

Der Weber, der ist ein Dieb.

[Bass]

Stäts puf puf puf gehn deß Webers Stühle.

Dann er kan diebisch zetteln⁴

und Garn darzu außbetteln,

das wissen unsre Weiber

wie auch sein Spuhltreiber,

und wie du selbst wohl weißt

die Leuthe er bescheist.

Mag doch mit ihm nicht balgen,

er wünscht mir sonst den Galgen.

2 wollenes Tuch

3 Klammern, Haken, Ösen, Verschlüsse für Kleidungsstücke o. Ä.

4 eine Kette einreihen (Webstuhl)

Qui, qui ?

Le tailleur cherche la bagarre.

[basse]

Le voleur de draps et de rubans cherche la bagarre.

Le voleur d'agrafes et de fils cherche la bagarre.

Le voleur de boutons et de soie cherche la bagarre.

III.

Que penses-tu du tisserand,

ô ma mie ?

Ce n'est pas quelqu'un qui rend ce qui est dû.

Écoute ! Lui aussi est un voleur.

Qui, qui ?

Le tisserand est un voleur.

[basse]

Les métiers à tisser font tout le temps pouf pouf pouf.

Il est capable de monter une chaîne [de tisserand] tel un voleur
et de quémander pour avoir du fil.

Nos femmes le savent bien
tout comme celui qui bobine du fil pour lui.

Et comme tu le sais très bien,
il arnaque les gens.

Mais je n'ai guère envie de me bagarrer avec lui,
sinon il voudra sans doute me faire pendre.

Wer, wer?

Der Weber möchte gerne balgen.

[Bass]

Der Garn Dieb, der Schmer⁵ Dieb möchte gerne balgen.

Der Zettel⁶ Dieb, der Bettel Dieb möchte gerne balgen.

Der Spuhl Dieb, der Leinwad⁷ Dieb möchte gerne balgen.

*Wenn man schon thät alle die Diebe vertreiben,
so werden doch diese drey Diebe noch bleiben,
die auch also redlich wie andere Leuth,
diß ist nur mit Scherzen vexirende⁸ Freud,
man braucht dieser Leuthe so nöthig als Gelt,
kein Mensch ihr entbehret als die neue Welt.*

10. Mayen- und Gukguks-Lied

[Ein Mayen- oder Frühlings-Liedchen / mit zuletzt unterlauffendem GukGuks-Geschrey oder ruffen]

I.

Hört wie der Bauren Hänßle

im Feld jetzt wieder schreit.

Er hütet seiner Gänßle,

worüber er sich freut

und weil nun ist vergangen

die Kält und rauhe Lufft,

5 Schmalz

6 Kette (Webstuhl)

7 Leinwand

8 necken; ärgern; quälen

Qui, qui ?

Le tisserand cherche la bagarre.

[basse]

Le voleur de fils, de saindoux cherche la bagarre.

Le voleur de chaînes de tisserand, le mendiant-voleur cherche la bagarre.

Le voleur de bobines, le voleur de toiles de lin cherche la bagarre.

Si l'on chassait tous les voleurs,

eh bien, c'est trois voleurs-là resteraient,

qui sont donc aussi honnêtes que les autres gens.

Il s'agit seulement d'un divertissement où les railleries se font en plaisantant !

Ces gens sont aussi nécessaires que l'argent.

Personne ne pourrait se priver d'eux comme on pourrait se priver du nouveau monde.

I.

Écoutez comme Petit Jean le paysan
crie à nouveau dans les champs.

Il garde ses oies,

ce qui lui procure grande joie.

Et puisque la froideur

et l'air rude sont partis,

so wart er mit Verlangen
biß ihm der Guk Guk rufft.
Guk Guk, Guk Guk, Guk Guk!

II.

Es kommen Störch und Schwalben
nun wieder in das Land.
Wer⁹ mirs nicht derohalben¹⁰
jetzt eine große Schand,
daß ich wie in dem Winter
säß in der warmen Grufft.
Nein, nein, mein lieber Ginter¹¹
ins Feld der Guk Guk rufft!
Guk Guk, Guk Guk, Guk Guk!

IV.

Die Frösch auch wieder quarren¹²,
die Natter förchtig¹³ zischt.
Der Beer¹⁴ mag nimmer harren,
auß seiner Höle wischt.
Ja, was verborgen lage
in mancher tieffen Klufft,
das springt beym hellen Tage,

9 wäre

10 deswegen

11 Günter

12 quaken

13 furchtbar

14 Bär

il attend avec impatience
que le coucou l'appelle.
Coucou, coucou, coucou !

II.

Les cigognes et les hirondelles
reviennent dans le pays.
Ne serait-ce pas donc
une grande honte pour moi
que de rester assis comme en hiver
dans mon antre bien chauffé ?
Non, non, mon cher Günter,
dans les champs chante le coucou !
Coucou, coucou, coucou !

IV.

Les grenouilles coassent à nouveau,
la couleuvre souffle à faire peur,
l'ours ne supporte plus d'attendre
et sort de sa grotte.
Ce qui était caché
dans de profonds fossés
bondit au grand jour

weil ihnen Guk Guk rufft.
Guk Guk, Guk Guk, Guk Guk!

[...]

VIII.

Man kan jetzund spazieren
ins Feld und grünen Klee.
Man kann die Handlung¹⁵ führen
zu Land und auch zur See.
Man kan mit Blumen, Kräutern,
mit Saiten Spiehles Klang,
bey Kutschen, Schiffen, Reutern¹⁶
vernehmen Guk Guks Gsang.
Guk Guk, Guk Guk, Guk Guk!

IX.

Wer diß Gesang verlachtet,
dem wirfft man diß in Bart,
daß ers wie Guk Guk machet
und gäntzlich seiner Art,
der sein Geschrey hoch achtet,
doch nichts dann Guk Guk rufft.
Wer dieses nicht betrachtet,
schreit auch so in die Lufft!
Guk Guk, Guk Guk, Guk Guk!

15 Handel

16 Reitern

car le coucou appelle.
Coucou, coucou, coucou !

[...]

VIII.

On peut dès maintenant se promener
dans les champs et dans le trèfle vert.
On peut reprendre le négoce
aussi bien sur terre qu'en mer.
On peut, en cueillant des fleurs et des herbes,
en jouant des instruments à cordes,
en se baladant en calèche, en bateau et à cheval,
entendre le chant du coucou.
Coucou, coucou, coucou !

IX.

À qui se moque de cette chanson,
qu'on lui jette ceci à la figure :
il fait comme le coucou et lui ressemble en tout point.
Celui qui tient son chant en haute estime
ne fait rien d'autre que crier « coucou ! »
Qui ne considère pas cela
ne fait que crier comme cela en l'air :
« Coucou, coucou, coucou ! »

14. Drey Vexations-Brüder

[Dreyer Brüder oder prahlender Gesellen im Gang / Gesang und Tranck vexations-Beschimpfung]

[Tenor]

Ich geh meinen Gang.

[Alt-Bass]

Du Pflastertretter¹⁷ gehst daher,
ob viel an dir gelegen wär!

[Tenor]

Ich geh meinen Gang.

[Alt-Bass]

Du weist, dein Vatter führt die Nadel,
vergleiche dich nur nicht dem Adel,
wann du nicht änderst deinen Gang,
so bleibst ein Narr dein Leben lang.

[Tenor]

Ich geh meinen Gang.

O ihr zwey arge Sauffgesellen
könnt nichts dann nur paßquile¹⁸ Stellen,
nehmt aber euch selbst bey der Naß¹⁹,

17 (arbeitsscheuer) Müßiggänger

18 anonyme Schmähchrift, Spottschrift

19 Nase

[ténor]

Moi, je vais mon chemin.

[alto-basse]

Toi, fainéant, tu te pavanés
comme si tu étais de grande valeur !

[ténor]

Moi, je vais mon chemin.

[alto-basse]

Tu sais, ton père n'est qu'un tailleur.
Ne te compare surtout pas à un noble.
Si tu ne changes pas ton allure,
tu resteras un bouffon ta vie entière.

[ténor]

Moi, je vais mon chemin.

O vous deux affreux compagnons de beuverie,
vous ne savez raconter que des pasquinades.
Mais si vous vous regardez vous-mêmes,

so habt ihr einen solchen Hass,
der mit euch saufft auß eurem Humpen,
ihr liederliche Bachus Lumpen!

[Alt]

Ich sing mein Gesang.

[Tenor-Bass]

Hört hört, der Possenreißer singt,
gleich einer Geiß im Stall es klingt,
doch soll diß heißen musiciret,
wann er mit Lachen colleriret²⁰?

[Alt]

Ich sing mein Gesang.

[Tenor-Bass]

Wann er so närrisch colleriret,
fährst du so fort im Geißgesang,
so bleibst ein Narr dein Leben Lang.

[Alt]

Ich sing mein Gesang.

Ihr Kerl lasst mich nur ungeschoren,
man kan euch auch den Esel bohren,
ihr lauffet hie ins rechte Garn,

20 Koloraturen singen

vous vous détesterez,
même quand vous videz vos chopes,
espèce de débauchées canailles bachiques !

[alto]

Moi, je chante ma chanson.

[ténor-basse]

Écoutez le bouffon chanter !
Ça sonne comme une chèvre dans la bergerie.
Est-ce que c'est de la musique
lorsqu'il fait ses coloratures en riant ?

[alto]

Moi, je chante ma chanson.

[ténor-basse]

En chantant de cette manière bouffonne,
tu chanteras toujours comme une chèvre
et tu resteras un bouffon pour toute ta vie.

[alto]

Moi, je chante ma chanson.

Eh les gars, laissez-moi en paix !
Vous êtes d'aussi beaux ânes que moi.
Vous allez droit vers le panneau

und macht euch selbst nur zu Narrn,
du Pflastertretter nährisch zapplest,
du Siffel²¹ mit Hohlunken²² schwaplest²³.

[Bass]

Ich trink meinen Tranck.

[Alt-Tenor]

Schaut Leuthe schaut den Weinschlauch an,
der bürstenbindrisch sauffen kan.

[Bass]

Ich trink meinen Tranck.

[Alt-Tenor]

Sein Kunststück ist vom Sauffen prahlen,
kan doch dabey kein halbes zahlen,
schmarotzt und saufft sich toll und kranck,
verbleibt ein Narr sein Leben lang.

[Bass]

Ich trinck meinen Tranck.

Seynd diß nicht zwey Erzbehrenheuter²⁴,
die nicht gescheidt, was will man weiter,

21 Süffel, Saufbruder

22 Halunken

23 schwanken

24 Erz-Bärenhäuter = Erz-Faulenzer

et c'est vous qui vous ridiculisez vous-mêmes.
Toi le fainéant, tu te débats comme un fou.
Toi le poivrot, tu brimbales avec les bandits.

[basse]

Moi, je bois mon verre.

[alto-ténor]

Regardez donc ce sac à vin
qui boit à la manière des vergetiers.

[basse]

Moi, je bois mon verre.

[alto-ténor]

Son seul art est de se vanter combien il peut boire,
alors qu'il ne peut pas se payer un demi.
Il écornifle les tables et boit jusqu'à la folie et la maladie.
Il reste un bouffon pour toute sa vie.

[basse]

Moi, je bois mon verre.

Ne sont-ils pas deux archi-fainéants
qui sont sots et rien de plus ?

der eine geht auf Steltzen her,
als wenn kein Narr mehr übrig wär,
der andre singt der Geiß im Stalle,
meint Wunder wie ihrs wol gefalle.

[Alt-Tenor-Bass]

*Es tadelt mancher Gsell dem andern seinen Schwanck,
verbleibet aber selbst ein Narr sein Leben lang.*

L'un va sur des échasses
comme s'il était le dernier des bouffons.
L'autre chante pour la chèvre dans la bergerie
et pense que cela lui plaît beaucoup.

[alto-ténor-basse]

*Maint compagnon reproche leurs farces à ses compères,
mais au fond chacun reste un bouffon pour sa vie entière.*

The instruments

Recorders

two soprano recorders in C, Peter van der Poel, after Schnitzer [10]

treble recorder in G, Peter van der Poel, after Schnitzer [20]

Cornetts

two right-hand curved *cornettini*, Damien Bardonnnet, after instruments in the Accademia Filarmonica di Verona and the Kunsthistorisches Museum in Vienna [5]

right-hand curved cornett, Paolo Fanciullaci, after instruments in the Accademia Filarmonica di Verona [1, 2, 4, 6, 10, 15, 16-18]

straight cornett, 520 Hz, Henri Gohin, new model inspired by historic instruments [8]

mute cornett in F, Damien Bardonnnet, after instruments in the Accademia Filarmonica di Verona and the Kunsthistorisches Museum in Vienna [19]

right-hand curved cornett, Damien Bardonnnet, after instruments in the Accademia Filarmonica di Verona and the Kunsthistorisches Museum in Vienna [1, 6]

Violin

violin and bows, Daniel Frisch after Cavaleri [2, 4, 8, 10, 15-20]

Sackbuts

alto trombone, Ewald Meinl, after an anonymous model [1, 4, 5, 7, 15-20]

tenor trombone, Ewald Meinl, after Schnitzer [1, 4, 5, 7, 15-20]

tenor trombone, Rainer Egger, after Hans Hainlein [7]

bass trombone in D, Ewald Meinl, after Hans Hainlein [1, 4-5, 15-16, 19]

bass trombone in D, Frank Tomes, after Isaac Ehe [7]

Dulcians

bass dulcian, Martin Praetorius, after instruments in the Musikinstrumenten-Museum in Berlin [9, 17, 18, 20]

bass dulcian, Laurent Verjat, after Melchior Rodriguez [9]

bass dulcian, Vincenzo Onida, after instruments in the Musikinstrumenten-Museum in Berlin [9]

Harpsichord

Italian harpsichord, Andrew Garrett and Richard Clayson [8, 10-20]

Organ

The organ of the church of Sainte-Aurélie in Strasbourg was renovated by the Manufacture Blumenroeder (Haguenau, Alsace) in 2015, when it was restored to the condition it was in in 1768. Originally built by Andreas Silbermann in 1718, this instrument is particularly well suited to the repertoire chosen for this recording, since the composer Daniel Speer came from southern Germany.

Die in dieser Einspielung verwendeten Instrumente

Blockflöten

zwei Sopranflöten in c, Peter van der Poel nach Schnitzer [10]

Altflöte in g, Peter van der Poel nach Schnitzer [20]

Zinken

Zwei rechtsgekrümmte Quartzinken (*Cornettini*), Damien Bardonnnet, nach Instrumenten im Bestand der Accademia Filarmonica di Verona sowie des Kunsthistorischen Museums Wien [5]

Rechtsgekrümmter Zink, Paolo Fanciullaci, nach Instrumenten im Bestand der Accademia Filarmonica di Verona [1, 2, 4, 6, 10, 15, 16-18].

Gerader Zink, Stimmung 520 Hz, Henri Gohin, Nachbau nach historischen Instrumenten [8].

Stummer Zink in f, Damien Bardonnnet, nach den Instrumenten im Bestand der Accademia Filarmonica di Verona und des Kunsthistorischen Museums Wien [19].

Krummer Zink (rechtsgekrümmt), Damien Bardonnnet, Nachbauten nach Instrumenten im Bestand der Accademia Filarmonica di Verona und des Kunsthistorischen Museums Wien [1, 6].

Violine

Violine und Bögen, Daniel Frisch nach Cavaleri [2, 4, 8, 10, 15-20]

Sackbutte/Barockposaunen

Altposaune, Ewald Meisl, nach unbekanntem Vorbild [1, 4, 5, 7, 15-20]

Tenorposaune, Ewald Meisl, nach Schnitzer [1, 4, 5, 7, 15-20]

Tenorposaune, Rainer Egger, nach Hans Hainlein [7]

Bassposaune in d, Ewald Meisl, nach Hans Hainlein [1, 4-5, 15-16, 19]

Bassposaune in d, Frank Tomes, nach Isaac Ehe [7]

Dulziane

Bass-Dulzian, Martin Praetorius, nach den Instrumenten im Bestand des Berliner Instrumentenmuseums [9, 17, 18, 20].

Bass-Dulzian, Laurent Verjat nach Melchior Rodriguez [9]

Bass-Dulzian, Vincenzo Onida, nach den Instrumenten im Bestand des Berliner Instrumentenmuseums [9].

Cembalo

Cembalo italienischer Faktur, Andrew Garrett und Richard Clayson [8, 10-20]

Orgel

Die Orgel der Straßburger Aurelien-Kirche wurde 2015 von der Orgelmanufaktur Quentin Blumenroeder restauriert. Dabei wurde das Instrument in den Zustand zurückgeführt, in dem es sich 1768 befand. Es handelt sich um ein Instrument von Andreas Silbermann aus dem Jahr 1718. Dieses eignet sich besonders gut für das auf dieser CD eingespielte Repertoire, da Speer als Komponist in Süddeutschland gewirkt hat.

Les instruments

Flûtes à bec

deux sopranos en *do*, Peter van der Poel, d'après Schnitzer [10]

flûte alto en *sol*, Peter van der Poel, d'après Schnitzer [20]

Cornets à bouquin

deux cornettini courbés à droite, Damien Bardonnnet, d'après les instruments conservés à *l'Accademia de Vérone* et au *Kunsthistorisches Museum de Vienne* [5]

cornet courbé à droite, Paolo Fanciullaci, d'après les instruments conservés à *l'Accademia de Vérone* [1, 2, 4, 6, 10, 15, 16-18]

cornet droit diapason 520 Hz, Henri Gohin, modèle neuf inspiré des instruments historiques [8]

cornet muet en *fa*, Damien Bardonnnet, d'après les instruments conservés à *l'Accademia de Vérone* et au *Kunsthistorisches Museum de Vienne* [19]

cornet courbe à droite, Damien Bardonnnet, d'après les instruments conservés à *l'Accademia de Vérone* et au *Kunsthistorisches Museum de Vienne* [1, 6]

Violon

violon et archets, Daniel Frisch, d'après Cavaleri [2, 4, 8, 10, 15-20]

Sacqueboutes

trombone alto, Ewald Meinl, d'après un modèle anonyme [1, 4, 5, 7, 15-20]

trombone ténor, Ewald Meinl, d'après Schnitzer [1, 4, 5, 7, 15-20]

trombone ténor, Rainer Egger, d'après Hans Hainlein [7]

trombone basse en *ré*, Ewald Meinl, d'après Hans Hainlein [1, 4-5, 15-16, 19]

trombone basse en *ré*, Frank Tomes, d'après Isaac Ehe [7]

Doulcianes

doulciane basse, Martin Praetorius, d'après les instruments conservés au Musée des instruments de Berlin [9, 17, 18, 20]

doulciane basse, Laurent Verjat, d'après Melchior Rodriguez [9]

doulciane basse, Vincenzo Onida, d'après les instruments conservés au Musée des instruments de Berlin [9]

Clavecin

clavecin italien, Andrew Garrett et Richard Clayson [8, 10-20]

Orgue

L'orgue de l'église Sainte-Aurélie de Strasbourg a été rénové en 2015 par la manufacture d'orgue Blumenroeder. Lors de cette rénovation, l'instrument a été reconstruit dans l'état qu'il avait en 1768. Il s'agit d'un instrument d'Andreas Silbermann de 1718. Cet instrument est particulièrement bien adapté au répertoire enregistré sur ce disque, Speer étant un compositeur du sud de l'Allemagne.





Enregistré par Little Tribeca du 7 au 12 octobre en l'église Sainte-Aurélie, Strasbourg, France

Cet enregistrement a été rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation Jean-Daniel Balet

Direction artistique, prise de son, montage, mixage et mastering : Ambroise Helmlinger

Enregistré en 24 bits/96kHz

Diapason 465

Traduction des paroles : Marc Pauchard, Matthias Klenota (allemand)/Matthieu Romanens (latin)

Lektorat/Korrektorat: Hilla Maria Heintz

Photos de Sophie Mettefeu

Remerciements spéciaux à Arlette et Georges Wodey, Jean-Bertrand Buisson, toutes nos donatrices et tous nos donateurs

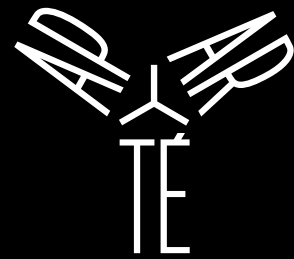
[LC] 83780

AP334 Little Tribeca © 2023 Capella Itineris © 2023 Little Tribeca

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

apartemusic.com capella-itineris.ch





apartemusic.com